



สำนักภาษาต่างประเทศ

| | | | |
|------------------|---|------|--------|
| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
| ประเทศ | เนเธอร์แลนด์ | หมวด | กฎหมาย |
| ข่าวประจำวัน | ๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๒ | | |
| หัวข้อข่าว | เนเธอร์แลนด์บังคับใช้กฎหมายห้ามสวมใส่บูร์กาแล้ว | | |

(๒๗ ส.ค. ๒๕๖๒) เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม ๒๕๖๒ “กฎหมายว่าด้วยการห้ามการปกปิดใบหน้าบางส่วน” หรือที่รู้จักกันในชื่อของ “กฎหมายห้ามใช้บูร์กา” มีผลใช้บังคับในเนเธอร์แลนด์ โดยกฎหมายฉบับนี้ห้ามมิให้สวมใส่เสื้อผ้าที่ปกปิดใบหน้าทั้งหมดหรือบางส่วนในสถานที่ที่คาดว่าผู้คนที่ติดต่อสื่อสารระหว่างกัน ด้วยเหตุนี้จึงห้ามมิให้สวมใส่เสื้อผ้าที่ปิดบังใบหน้าในระบบขนส่งสาธารณะและในสถาบันการศึกษา หน่วยงานราชการ และสถานพยาบาลต่างๆ แต่ยังคงได้รับอนุญาตให้สวมใส่ได้ในที่สาธารณะบางแห่ง อาทิ ชานชาลารถไฟ การห้ามดังกล่าวครอบคลุมถึงบูร์กา นิกอบ หมวกนิรภัยแบบเต็มใบ หน้ากากไหมพรมและหน้ากากทั่วไป แต่ไม่รวมถึงผ้าคลุมศีรษะ ทั้งนี้ มาตรา ๑ ของกฎหมายฉบับนี้ระบุว่า หากบุคคลใดฝ่าฝืนกฎข้อบังคับว่าด้วยการปกปิดใบหน้าจะต้องให้มีการรับทราบถึงตัวกฎหมายและเปิดโอกาสให้ถอดเครื่องปกปิดนั้น หรือให้ออกจากสถานที่ไป หากบุคคลดังกล่าวปฏิเสธที่จะดำเนินการข้างต้น ตำรวจมีอำนาจปรับในอัตรา ๑๕๐-๔๐๐ ยูโร (ประมาณ ๑๖๗ - ๔๕๙ ดอลลาร์สหรัฐ) ปัจจุบัน ยังไม่ปรากฏตัวเลขอย่างเป็นทางการว่ามีจำนวนผู้หญิงในเนเธอร์แลนด์ที่สวมบูร์กาหรือนิกอบมากน้อยเพียงใด แต่คาดการณ์ว่าอยู่ระหว่าง ๒๐๐ ถึง ๔๐๐ คน การห้ามมิให้สวมใส่ผ้าคลุมใบหน้าในครั้งนี้ถือได้ว่าชาวเนเธอร์แลนด์กำลังเจริญรอยตามแนวทางของหลายประเทศในยุโรป เช่น ฝรั่งเศส เบลเยียม ออสเตรีย และเดนมาร์กซึ่งได้นำกฎหมายในลักษณะเดียวกันมาใช้ตั้งแต่ปี ๒๕๕๓

ภูมิหลัง

เมื่อปี ๒๕๔๘ มีการเสนอญัตติโดยนาย Geert Wilders สมาชิกรัฐสภา ขอให้รัฐบาลกำหนดข้อห้ามโดยสมบูรณ์เกี่ยวกับการปิดบังใบหน้าในที่สาธารณะต่อสภาผู้แทนราษฎร (Tweede Kamer) ของรัฐสภาเนเธอร์แลนด์ ด้วยแรงกดดันจากพรรค Wilders ' Party for Freedom เป็นผลให้พรรค People's Party for Freedom and Democracy ของนายกรัฐมนตรีและพรรค Christian Democratic Appeal ได้จัดทำข้อตกลงพรรคร่วมรัฐบาลในปี ๒๕๕๓ เพื่อสนับสนุนการห้ามสวมใส่บูร์กาในสถานที่สาธารณะทั้งหมด อย่างไรก็ตามเนื่องจากกฎหมายดังกล่าวฝ่าฝืนมาตรา ๖ ของรัฐธรรมนูญแห่งเนเธอร์แลนด์ ซึ่งกำหนดสิทธิเสรีภาพในการนับถือศาสนา ในปี ๒๕๕๕ รัฐบาลของนายกรัฐมนตรีรุตเตอ (Rutte) จึงเสนอให้มีการห้ามโดยไม่จำกัดเฉพาะการใช้ผ้าคลุมปิดบังใบหน้า แต่ให้รวมถึงเสื้อผ้าใด ๆ ที่ "ปกปิดใบหน้า" ในที่สาธารณะ แต่กระนั้น เมื่อการร่วมรัฐบาลได้สิ้นสุด เป็นผลให้ข้อเสนอดังกล่าวต้องตกไปในปีเดียวกัน ต่อมา คณะรัฐมนตรีชุดที่สองของนายกรัฐมนตรีรุตเตอ (Rutte) ไม่พบหลักฐานที่เพียงพอที่จะอ้างให้มีการห้ามเป็นการทั่วไปอันจะปรับใช้กับที่สาธารณะทุกแห่ง ดังนั้น ร่างกฎหมายที่เสนอโดยคณะรัฐมนตรีในปี ๒๕๕๘ จึงมีข้อจำกัดในเรื่องของการบังคับใช้มากยิ่งขึ้น โดยการห้ามบางส่วนได้ผ่านความเห็นชอบของสภาผู้แทนราษฎรในปี ๒๕๕๙ และวุฒิสภา (Eerste Kamer) เมื่อวันที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๕๖๑ การบังคับใช้กฎหมายดังกล่าวถูกเลื่อนออกไป เพื่อให้องค์กรที่ได้รับผลกระทบตามกฎหมายฉบับนี้มีเวลากำหนดกฎเกณฑ์เพื่อบังคับใช้ข้อห้ามดังกล่าวภายในองค์กรตนเอง และมีเวลาเพียงพอที่จะประกาศกฎเกณฑ์นั้นล่วงหน้าตามสมควร .

การบังคับใช้

การตรวจสอบการปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการห้ามใช้เสื้อผ้าที่ปกปิดใบหน้าบางส่วนนั้นส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ของสถาบันหรือบริษัทขนส่งสาธารณะที่มีข้อห้ามดังกล่าวใช้บังคับ โดยเจ้าหน้าที่เหล่านี้มีหน้าที่ระบุตัวผู้กระทำผิด ซึ่งให้เห็นถึงการมีอยู่ของกฎข้อห้าม และร้องขอให้ผู้กระทำผิดสิ่งคลุมใบหน้าออก หรือมีเช่นนั้นจะต้องออกจากสถานทีนั้น หากบุคคลนั้นปฏิเสธไม่กระทำการตามคำชี้แจง ให้เจ้าหน้าที่สามารถติดต่อเจ้าหน้าที่ตำรวจได้ ทั้งนี้ เจ้าหน้าที่ตำรวจจะต้องเตือนให้บุคคลที่เกี่ยวข้องปลดสิ่งคลุมใบหน้าหรือให้ออกจากสถานทีนั้น หากบุคคลนั้นยังคงปฏิเสธที่จะปฏิบัติตาม ตำรวจมีอำนาจในการลงโทษปรับได้

ด้านสื่อของเนเธอร์แลนด์ได้รายงานว่าการบังคับใช้กฎหมายดังกล่าวอาจเป็นไปได้ยาก เนื่องจากองค์กรต่างๆที่ได้รับผลกระทบจากกฎหมายนี้มี “ความไม่พอใจอย่างยิ่งและปรากฏความไม่ชัดเจน” เกี่ยวกับการนำกฎหมายฉบับนี้ไปปรับใช้ ทางด้านสมาคมโรงพยาบาล บริษัทขนส่งสาธารณะ และนายกเทศมนตรีของสามหัวเมืองใหญ่ที่สุดของเนเธอร์แลนด์ (อัมสเตอร์ดัม รอตเตอร์ดัม และอูเทรคต์) ต่างระบุว่า การบังคับใช้กฎหมายไม่ได้เป็นเรื่องสำคัญสำหรับพวกเขาแต่อย่างใด โดยสมาคมโรงพยาบาลแห่งเนเธอร์แลนด์กล่าวว่าให้เป็นดุลพินิจของโรงพยาบาลแต่ละแห่งที่จะตัดสินใจว่าพวกเขาจะปฏิเสธการรักษาผู้สวมใส่บูร์กาและนิกอบหรือไม่ หนังสือพิมพ์เนเธอร์แลนด์ฉบับหนึ่งรายงานว่า มีโรงพยาบาลหลายแห่งได้ประกาศว่าประชาชนทุกคนจะได้รับการรักษาทั้งนี้โดยไม่คำนึงถึงเสื้อผ้าที่สวมใส่เพราะหน้าที่ในการดูแลรักษาเป็นภารกิจหลักของผู้ให้บริการด้านสาธารณสุข ส่วนโฆษกของสหพันธ์ศูนย์การแพทย์ของมหาวิทยาลัยเนเธอร์แลนด์ระบุว่า ผู้ให้บริการด้านสาธารณสุขต่างเกรงว่าผู้คนจะหลีกเลี่ยงการเข้ารับการรักษาพยาบาล หากพวกเขาไม่ได้รับอนุญาตให้สวมบูร์กาหรือนิกอบในโรงพยาบาล

พนักงานในระบบขนส่งสาธารณะได้รับคำสั่งไม่ให้ปฏิเสธการให้บริการแก่ผู้หญิงมุสลิมที่สวมบูร์กาเมื่อพวกเขาขึ้นโดยสารรถประจำทางหรือรถราง โดยพนักงานพึงพิจารณาด้วยตนเองว่าควรเข้าหาเพื่อบังคับใช้กฎหมายใหม่แก่บุคคลใดบุคคลหนึ่งหรือไม่ อย่างไรก็ตาม สำหรับผู้ให้บริการขนส่ง สิ่งสำคัญที่สุดคือการให้บริการโดยปราศจากเหตุขัดข้องใด ไม่ว่าจะป็นรถไฟ รถประจำทาง รถรางและรถไฟใต้ดิน ด้วยเหตุที่ผู้ให้บริการขนส่งไม่สามารถชะลอหรือหยุดยานพาหนะของตนเพื่อรอเจ้าหน้าที่ตำรวจได้ ในขั้นต้นบริษัทขนส่งจะจำกัดตนเองแต่เพียงการจดบันทึกจำนวนการกระทำผิดตามกฎหมายห้ามสวมใส่บูร์กาเท่านั้น

ตำรวจยังระบุว่า การบังคับใช้กฎหมายดังกล่าวจะไม่ถือเป็นเรื่องที่มีความสำคัญเร่งด่วน นอกจากนี้ ตำรวจและกระทรวงมหาดไทยต่างมีความเห็นไม่ตรงกันในเรื่องการตีความกฎหมายฉบับนี้ โดยก่อนหน้านี้ ตำรวจเนเธอร์แลนด์ได้ประกาศว่าจะยังคงแจ้งให้ผู้หญิงที่ปฏิเสธการถอดเครื่องปกปิดใบหน้าด้วยเหตุผลทางศาสนาไปยังห้องแยกต่างหากที่พวกเขาสามารถถอดผ้าคลุมหน้าออกต่อหน้าเจ้าหน้าที่ตำรวจหญิง อย่างไรก็ตาม กระทรวงมหาดไทยเห็นแย้งกับคำชี้แจงของตำรวจข้างต้นที่ระบุว่า แนวปฏิบัติดังกล่าวยังคงสามารถกระทำได้อยู่ภายใต้กฎหมายใหม่ เนื่องจากกฎหมายได้ระบุห้ามมิให้เข้าไปในสถานี่ตำรวจหากสวมเสื้อผ้าคลุมใบหน้าด้วยเช่นกัน ทั้งนี้ ได้มีการเปลี่ยนแปลงข้อปฏิบัติภายในหน่วยงานของตำรวจ เพื่อให้ตำรวจเนเธอร์แลนด์สามารถให้ความช่วยเหลือแก่ผู้สวมใส่บูร์กาภายนอกสถานี่ตำรวจ ไม่ว่าจะป็นเรื่องการแจ้งความร้องทุกข์ อาชญากรรมหรือเรื่องอื่น เช่น ด้วยวิธีทางโทรศัพท์หรือทางดิจิทัล หรือหากมีเหตุต้องลงบันทึกใด สามารถทำการบันทึกได้ที่ที่พักอาศัยของผู้สวมใส่บูร์กา

สื่อของเนเธอร์แลนด์ได้รายงานว่ามีมาตรา ๕๓ แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาอนุญาตให้พลเมืองทุกคนจับกุมผู้ต้องสงสัยเมื่อพวกเขาพบว่ามีกรกระทำผิดทางอาญาเกิดขึ้น อย่างไรก็ตาม สำนักงานอัยการสูงสุดได้เตือนว่าประชาชนสามารถทำการจับกุมดังกล่าวได้ก็ต่อเมื่อพบเห็นการกระทำ

ความผิดซึ่งหน้าและนำส่งตัวผู้กระทำผิดนั้นแก่ตำรวจในทันที รายงานของสื่อเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าวได้สร้างความหวาดระแวงให้กับผู้สวมใส่บูร์กาและนิกอบว่าประชาชนอาจใช้ความรุนแรงต่อพวกของตนได้

ด้วยเหตุที่รัฐบาลเนเธอร์แลนด์ทราบว่า การบังคับใช้กฎหมายบูร์กานั้นอาจเป็นไปได้ยาก จึงได้มีกำหนดระยะเวลาที่จะประเมินกฎหมายฉบับดังกล่าวภายในระยะเวลาสามปี ซึ่งต่างจากระยะเวลามาตรฐานห้าปี

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว : | http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/germany-regulation-to-allow-use-of-e-scooters-on-public-roads-enacted/ |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๒ |

| |
|---|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |
|---|

| | | |
|---------------|--------------------------|----------------------------------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นายภัทรพงศ์ อีสริยะฤทธิ์ | นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๒/๖๒ |
| ผู้ทาน | นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ |